

# AAU





# savioz fabrizzi architectes

Renovation of a Dwelling in Chamoson  
Conthey, Valais, Switzerland 2003-2005

サヴィオ・ファブリッツィ・アルシテクト  
シャモゾンにある住宅の改修  
スイス、ヴァリス、コンテ 2003~2005

This building was constructed in stages from 1814 onwards and was used as a rural house. It is made up of three adjacent areas on different levels. On the ground floor it is crossed by an access way, which indicates the presence of a former right-of-way to the building next door.

The imposing proximity of the rocks and its stone construction lend this building a unity with its surroundings and a very strong mineral character.

The renovation project seeks to maintain and reinforce this character, emphasizing the existing stone structure while using concrete for the parts to be replaced, in order to create a completely mineral feel to the whole.

The exterior volume has not been changed. The stone facades have been preserved and lined inside with an insulating layer of concrete based on foamed recycled glass (Misapor). This insulating lining forms the new load-bearing structure, reinforces the old stone walls and provides thermal insulation.

The parts of the facade formerly of timber weatherboarding have been replaced by a monolithic wall of insulating concrete with formwork, which reproduces the texture of the former timber.

The former window apertures have been retained and some larger windows added in order to let more natural light into the main interior spaces, and to provide views over the surrounding landscape. These new windows are flush with the exterior in order to minimize their impact on the volume of the building, as well as to emphasize and make good use of the substantial thickness of the walls.

With its good thermal insulation, controlled ventilation and energy from renewable sources, this renovation complies with the Swiss Minergie energy conservation standards. 23 m<sup>2</sup> of solar panels on the roof produce about 35% of the annual heating requirement (heating and hot water).

In harmony with the exterior, the interior is formed from unrefined mineral materials, with its natural stone, exposed concrete and polished screed floors. Only a few elements, such as the kitchen or the sanitary fittings, are in contrast to this character.

建物は1814年以来何段階にもわたってこつこつと建てられてきた、田舎の住居である。敷地は段差のついた3つのエリアにまたがっている。地上階に進入路が貫通していることから、それがかつて隣家の通路として使われていたことがうかがえる。

住宅の間近に岩が迫っているうえに住宅そのものが石造なので、周囲との一体感が生まれ、また建物の鉱物質な性格が大いに際立っていた。

今回の改築計画では、この鉱物質の性格を維持・強化することで既存の石の構造を強調しつつ、必要な箇所にはコンクリートを打ち直し、全体を鉱物質な印象に統一することにした。

外観のヴォリュームには手を入れていない。石づくりの外壁はそのまま残し、壁の内側には再生ガラス発泡材を利用したコンクリート(ミザポール)の絶縁層を設けた。この絶縁層は耐力壁となって古い石壁を補強しつつ、断熱効果も発揮する。

外壁の古い板張り部分はそっくり断熱コンクリート製の一枚壁に交換し、なおかつ型枠には従来の板張りの質感を再現した。

古い窓は残したが、主空間の採光や眺望のために大きめの窓をいくつか追加した。新設の窓は、建物のヴォリュームへの影響を最小限にとどめるためと、せっかくの壁の厚みを活かし強調するために、外壁と面一にそろえてある。

断熱性の高さ、通気量の確保、再生可能な

エネルギー源の利用のおかげで、この改築工事はスイスの省エネルギー規準「ミネルギー」を満たすことになった。屋上にとりつけられた23m<sup>2</sup>のソーラー・パネルにより、年間の必要熱供給量(暖房と温水)の35%が供給される。

内部も外観と調和するように、内装には天然石、打放しコンクリート、磨きあげられた定規均しの床など、鉱物材を剥きだしで用いている。台所や衛生器具などのごく一部の要素だけが、こうした雰囲気から浮きあがっている。

This page: General view from the southwest. Opposite: Close-up of the stone walls from the south.

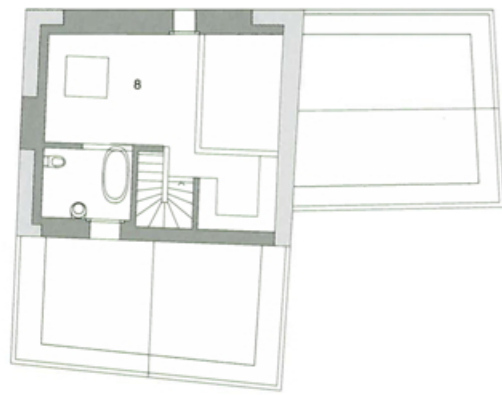
本頁：南西からの全景。右頁：南側壁面の石壁の近景。



Site plan (scale: 1/2,500) / 配置図 (縮尺: 1/2,500)



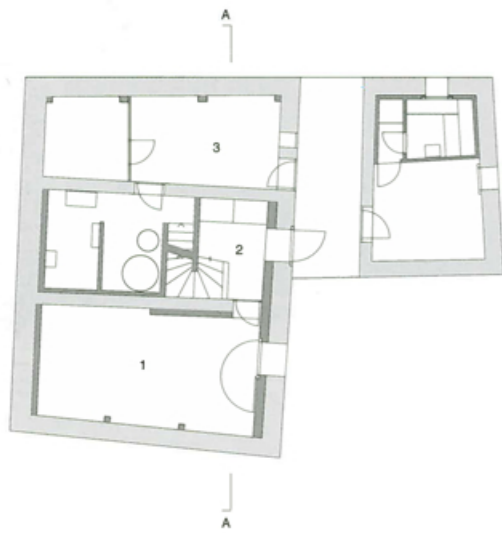




3rd floor plan / 3階平面図



2nd floor plan / 2階平面図



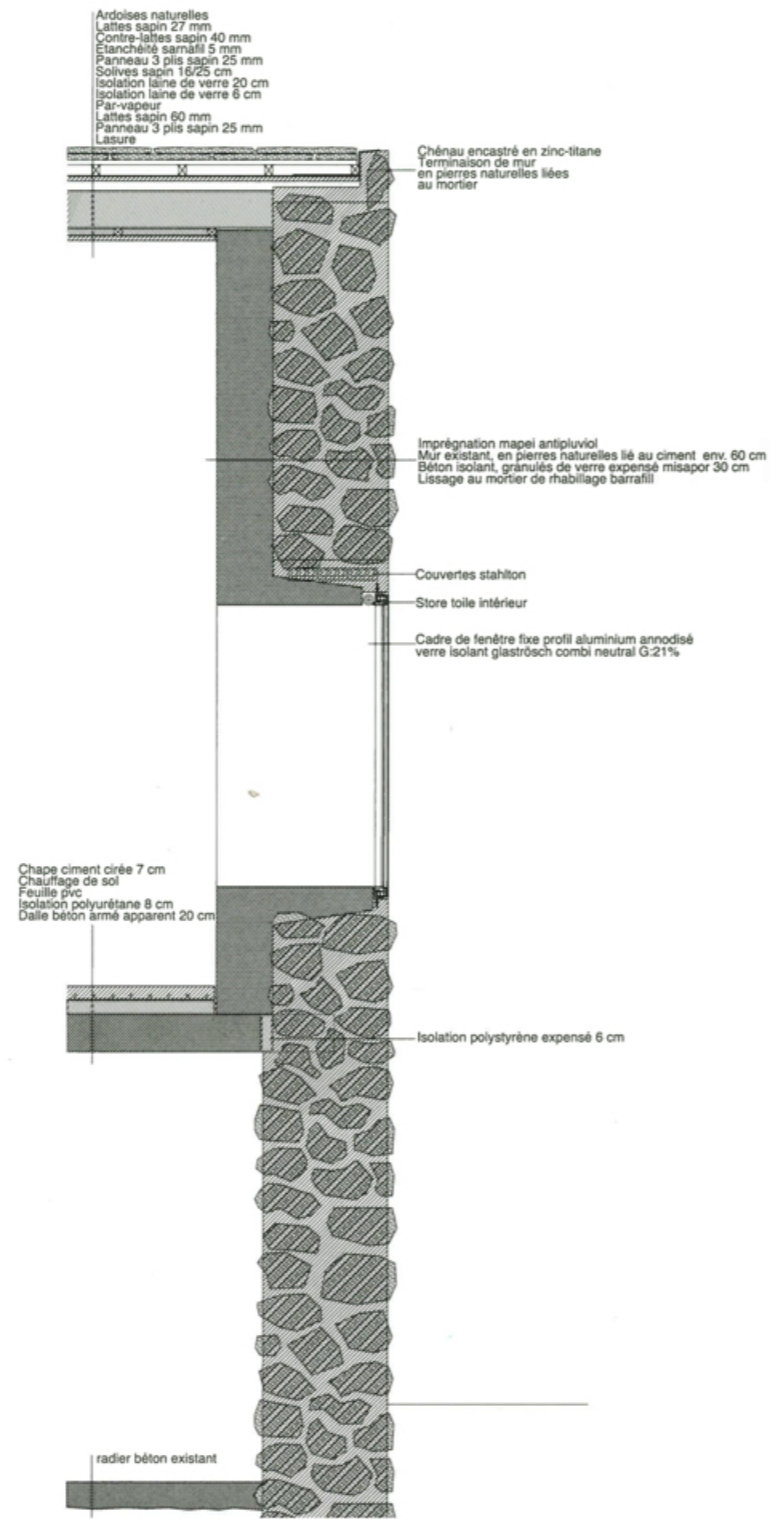
Ground floor plan (scale: 1/250) / 1階平面図 (縮尺: 1/250)

Legend: 1) Gallery, 2) Entrance, 3) Cellar, 4) Atelier, 5) Office, 6) Kitchen, 7) Living/dining room, 8) Bedroom.

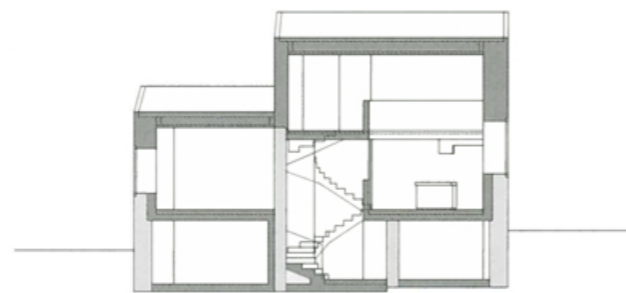
Opposite: Close-up of the facade, showing both the old stone walls and the new parts made of insulating concrete, with new glass windows that are flush with the exterior walls.

凡例: 1) ギャラリー、2) エントランス、3) 倉庫、4) アトリエ、5) オフィス、6) キッチン、7) リビング/ダイニング・ルーム、8) 寝室。

右頁: ファサードのクローズアップ。既存部分の石壁と新たな断熱コンクリート部分があり、外壁と面になるように新しくガラス窓がとりつけられている。



Sectional details of wall (scale: 1/40) / 壁面の断面詳細図 (縮尺: 1/40)



A-A section (scale: 1/250) / A-A断面図 (縮尺: 1/250)







*This page: View of the entrance on the ground floor. Opposite, above: View from the kitchen, looking towards the living/dining room. Opposite, below: Interior of the atelier. The interior spaces have old natural stone walls, exposed concrete walls and polished screed floors.*

本頁：1階エントランス。右頁、上：キッチンからリビング/ダイニング・ルームを見る。右頁、下：アトリエの内観。内装は、古い天然石の壁と打放しコンクリートの壁、磨きあげられた床が見える。